

Chanmetifragmente

Ein Beitrag zur Textgeschichte der altgeorgischen Bibelübersetzung*)

von

Joseph Molitor

3. Die Lukastexte der Chanmetifragmente

Die Lukasbruchstücke sind, schon an ihrem Umfang gemessen, für unsere Untersuchungen am ergiebigsten. Es sind gleich vier Chanmetifragmente, denen wir unsere Texte entnehmen können: 89, 844, 999 und Sin, von denen das Tifliser Stück 89 (nur Lk 6, 31 — 32a und 34 enthaltend!) uns bisher noch nicht begegnet ist. Da es uns versagt ist, den vollständigen Text des Adysh-Tetraevangeliums nebst den Varianten der Tetraevangelien von Opiza und Tbeth in unserer Zeitschrift zu bringen, fügen wir jeweils unseren Lukas-Chanmetifragmenten die Parallelstellen aus Adysh (Volltext) mit den Abweichungen der beiden anderen Tetraevangelien zwecks besserer Übersicht bei.

I. Einzeluntersuchungen

a) Lk 2,18 — 24a (844)

Ein relativ kleiner Abschnitt aus der Kindheitsgeschichte, dem aus dem gleichen Fragment 844 noch drei weitere Lukasbruchstücke (11,42 — 44a; 15,22b — 29a; 19,43b — 20,1a) folgen werden.

844	Adysh
2,18 Et qui audiebant mirabantur verbum illud pastorum illorum ad<versus> illos.	2,18 Et omnes ¹ qui audiebant demirabantur ² verba illa quae loquebantur illis pastores illi.
19 A-Maria (mariams) autem conservata-erant (= Maria conservaverat) verba haec et collocaverat in-corde suo.	19 Maria (mariami) ³ autem omne illud verbum conservabat ³ et animadvertebat ⁴ in-corde suo.
20 Et reversi-sunt et abierunt pastores illi, glorificabant et benedicebant Deum super hoc omne quod audierunt et viderunt, sicut dicta-sunt ad<versus> illos.	20 Et reversi-sunt ⁵ pastores illi ⁶ , glorificabant et ⁷ laudabant ⁸ Deum super hoc ⁹ quod audierunt et viderunt, sicut ¹⁰ annuntiatum est illis ¹¹ .
21 Et ut-primum consummati-sunt dies illi octo circumcisionis eius, et vocaverant nomen eius Iesum, quod (+ <i>igi</i>) vocatum-est ex (= ab) angelo illo, [usque] ad esse eius (= priusquam esset ille) in-ventre matris.	21 Et ut-primum impleti-sunt ¹² dies ¹³ octo circumcisionis eius, dixerunt ¹⁴ illi (<i>dat.</i>) nomen ¹⁵ Iesum, quod ¹⁶ vocatum fuit ¹⁷ ex (=ab) angelo illo, dum ¹⁸ nondum casus fuit-in (= incidit) ille in-ventrem ¹⁸ .

* Vgl. OrChr 41(1957)22–34 und 43(1959)17–23.

844

22 Et quando consummati-sunt dies emundationis eorum secundum legem Moysis (mosēsi), subdixerunt puerum illum ad-Ierusalēm ad praestandum coram Domino.

23 Sicut scriptum est in-lege Domini quia omnis pusio, qui patefaciet vulvam, sanctus Domini vocabitur.

24 Commodederunt sacrificium sicut dictum est.....

Adysh

22 Et ut-primum¹⁹ consummati-sunt dies²⁰ emundationis eorum similiter²¹ legis illius²¹ Moysis (mosesi), adduxerunt²² illum²² ad-Ierusalēm ad praestandum coram Domino.

23 Sicut scriptum est in-lege Domini quoniam²³ omnis pusio, qui patefaciet vulvam, sanctus Domini vocabitur.

24 Et²⁴ ad-tradendam²⁴ hostiam²⁵ similiter²⁶ sicut praeceptum (*part.*)²⁷ est

¹ om omnes 844 OT. — ² mirabantur verbum illud pastorum illorum ad (versus) illos 844 OT. — ³ a-Maria (mariams) autem deposita-erant (conservata-erant 844 Tb) verba haec (=M. deposuerat, conservaverat) 844 OT. — ⁴ collocaverat 844 OT. — ⁵ + abierunt 844 OT. — ⁶ + et OT. — ⁷ om et Op. — ⁸ benedicebant 844 Tb; om laudabant Op. — ⁹ super hoc omne 844 OT. — ¹⁰ + *igi* 844 OT. — ¹¹ dicta-sunt ad (versus) illos 844 OT. — ¹² consummati-sunt 844 OT. — ¹³ + illi 844 OT. — ¹⁴ et vocaverunt 844 OT. — ¹⁵ nomen eius 844 OT. — ¹⁶ + *igi* 844 OT. — ¹⁷ vocatum-est 844 OT. — ¹⁸ [usque] ad esse (= essentiam) eius in-ventre matris 844 OT. — ¹⁹ quando 844 OT. — ²⁰ + illi OT. — ²¹ secundum legem illam (om illam 844) 844 OT. — ²² subdixerunt puerum illum 844 OT. — ²³ quia 844 OT. — ²⁴ commodederunt 844. — ²⁵ sacrificium 844 OT. — ²⁶ om similiter 844 OT. — ²⁷ dictum 844 OT.

Wieder fassen wir die typischsten Lesarten ins Auge:

	844	Ad	OT
1. Lk 2,18 καὶ πάντες ... περὶ τῶν λαληθέντων ὑπὸ τῶν ποιμένων πρὸς αὐτοῦς	et ... verbum illud pastorum illorum ad (versus) illos; vgl. M ¹	et omnes ... verba illa quae loquebantur illis pastores illi; vgl. arm	et ... verbum illud pastorum illorum ad (versus) illos; vgl. M ¹
2. Lk 2,19 συμ-βάλλουσα	et collocaverat = M ¹	et animadvertibat vgl. arm	et collocaverat = M ¹
3. Lk 2,20 αἰνοῦν-τες	et benedicebant vgl. arm	et laudabant ²	et benedicebant Tb om Op
4. Lk 2,21 ἐπλήσθησαν] συνετελέσθησαν (4,2) D al.	consummati-sunt = M	impleti-sunt = arm	consummati-sunt = M
5. Lk 2,21 καὶ ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ	et ³ vocaverunt nomen eius; vgl. M	dixerunt illi (<i>dat.</i>) nomen	et ³ vocaverunt nomen eius; vgl. M

¹ M = Moskauer Bibel von 1743 mit der georgischen »Vulgata«, die, weil nach der slavischen Bibel revidiert, noch eine jüngere Textform bietet als die nach dem Griechischen erfolgte Athosrevision um die Mitte des 11. Jahrhunderts; sie enthält aber trotzdem noch bisweilen wertvolle Überreste ältesten Gutes.

² Die Lesart »laudabant« bei Ad läßt sich nicht mit Sicherheit als ursprünglich erweisen; denn sie ist auf einer Rasur eingetragen. Ob Ad mit 844 und Tb nicht auch »benedicebant« las?

³ Selbst M erweist sich als älter: vocaverunt nomen eius (om et = καὶ!).

	844	Ad	OT
6. Lk 2,21 πρὸ τοῦ συλλημφθῆναι αὐτὸν ἐν τῇ κοιλίᾳ	[usque] ad esse eum (gen.) in-ventre matris = M ⁴	dum nondum inciderit ille in-ventrem	[usque] ad esse eum (gen.) in-ventre matris = M ⁴
7. Lk 2,22 ἐπλήσθησαν	consummati-sunt; vgl. sy	consummati-sunt; vgl. sy	consummati-sunt; vgl. sy
8. Lk 2,22 αὐτόν] οἱ γονεῖς τὸ παιδίον 213 al.	puerum illum = M	illum	puerum illum = M
9. Lk 2,23 ἁγιον τῷ κυρίῳ	sanctum Domini = M sy	sanctum Domini = sy M	sanctum Domini = M sy
10. Lk 2,24 καὶ τοῦ δοῦναι	commodaverunt	et ad-tradendum = M	commodaverunt
11. Lk 2,24 εἰρη- μένον	dictum est = M	praeceptum (part.) est	dictum est = M

Wir kennen das Chanmetifragment 844 bereits aus den Stücken Mt 7,4b–16a und Mk 9,43b+45+47b–50; dort war es in seiner Textqualität Ad unterlegen. Hier ist es nicht anders: Ad hat 5 Sonderlesarten (1⁵, 2^{*}, 5^{*}, 6, 11), 844 deren nur 4 (3^{*}, 4, 8, 10^{*}); gemeinsam sind beiden 2 Fälle (7, 9). Geradezu überraschend ist die vollständige Übereinstimmung von 844 mit OT wenigstens in unseren ausgewählten Beispielen, d. h. mit den Vertretern der sekundären altgeorgischen Überlieferung (= geo²)⁶ und darüber hinaus das fast ununterbrochene Zusammengehen beider (844 + OT) mit M (1, 2, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 11), während Ad nur dreimal eine auch in M erhaltene Lesart bringt, dabei noch zweimal (7, 9) mit 844 zusammen und nur einmal (10) allein.

b) Lk 6,31 — 32a + 34 (89)

Vom Tifliser Chanmetifragment 89 ist uns nur das folgende Evangelienbruchstück erhalten, das nicht einmal ganz drei Verse umfaßt.

89	Ad
6,31 Et sicut (+ <i>igi</i>) vos vultis (<i>praes. consuet</i>), ut faciant vobis homines, vos quoque isto-eodem [-modo] similiter facite illis.	6,31 Et sicut (+ <i>igi</i>) vos vultis (<i>praes.</i>), ut vobis-faciant ¹ homines, et vos quoque isto-eodem [-modo] similiter eis-facite ² .
32 Et si<-igitur> cari erunt vobis (= diligetis vos) diligentes vos (<i>verb. vestri</i>).....	32 Et si<-igitur> cari erunt vobis (= diligetis vos) diligentes vos (<i>verb. vestri</i>)
34 Et si<-igitur> faenerabimini illis, ex (=a) quibus speratis rursum recipere (<i>dat.</i>), quae gratia est vobis ?	34 Et si<-igitur> faenerabimini illis, ex (=a) quibus speratis rursum recipere (<i>dat.</i>), quae gratia-est ³ vobis ?

⁴ M: [usque] ad esse eum (gen.) in-ventre matris (+ suae).

⁵ Die wichtigeren Fälle sind mit einem Sternchen * gekennzeichnet.

⁶ Im oben dem Ad beigegebenen vollständigen Apparat gibt es einzelne kleinere Abweichungen zwischen 844 und OT.

89	Ad
quia peccatores quoque peccatoribus faenerantur (<i>praes. consuet.</i>), quia ⁷ recipient aequale.	quia peccatores quoque peccatoribus faenerantur (<i>praes.</i>), ⁴ ut recipient aequale.

¹ faciant vobis 89 OT. — ² facite illis 89 OT. — ³ gratia est 89 OT. — ⁴ faenerantur (*praes. consuet.*) 89 OT.

Viel läßt sich natürlich aus diesem kleinen Palimpsestfragment nicht hervorholen. Wir notieren:

	89	Ad	OT
1. Lk 6,31 θέλετε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν	vultis (<i>praes-consuet.</i>) ut faciant vobis	vultis (<i>praes.</i>) ut faciant vobis	vultis (<i>praes.</i>) ⁸ ut faciant vobis
2. Lk 6,31 καὶ ὑμεῖς	vos quoque	et vos quoque	et vos quoque
3. Lk 6,31 ποιεῖτε αὐτοῖς ὁμοίως] ὁμοίως ποιεῖτε a r sy ⁸	isto-eodem [-modo] similiter facite illis = sy	isto-eodem [-modo] similiter eis-facite (= sy)	isto-eodem [-modo] similiter facite illis = sy
4. Lk 6,34 λαβεῖν] ἀπολαβεῖν(V.34b) Marcion Justin AD al.	rursum recipere	rursum recipere	rursum recipere
5. Lk 6,34 δανίζου-σιν	faenerantur (<i>praes. consuet.</i>)	faenerantur (<i>praes.</i>)	faenerantur (<i>praes. consuet.</i>)

Von einer Priorität des Tifliser Fragments 89 vor Ad kann keine Rede sein. Wesentliche Verschiedenheiten bestehen überhaupt nicht. Die Nebenform des Präsens (*praesens consuetudinis*) bei 89 in Nr. 1 und 5 (vultis bzw. faenerantur) wird von der Moskauer Bibel (= M) nicht gebracht, könnte also ursprünglicher, aber auch das Ergebnis einer verfeinernden Überarbeitung sein. Hingegen steht Ad mit der Wendung: et vos quoque (Nr. 2) an der Seite von OT gegen die leichtere Lesart von 89.

c) Lk 11,42 — 44a (844)

844	Ad
11,42 Sed vae vobis, Phariseae, quia decumam tollitis super mentham et super rutam et super omne olus et pertransitis ius et dilectionem Dei; hoc fas fuit (= oportuit) facere et illud non relinquere (= omittere).	11,42 Sed vae vobis, Phariseae, quia decumam tollitis menthae et rutae et omnis oleris et pertransitis ius et dilectionem Dei; hoc fas fuit (= oportuit) facere et illud non relinquere (= omittere).

⁷ Ist statt ὅ (= ὅδε) »quia« vielmehr ὅς (= ὅδε) c. fut »ut« zu lesen, dann lautete auch bei 89 der Text »ut recipient«.

⁸ Ob OT nicht doch wie 6,34 in Übereinstimmung mit 89 das praesens consuetudinis hat? Der Lukasvolltext von Op und Tb ist leider noch nicht ediert und deshalb eine nachträgliche Kontrolle nicht möglich.

844

43 Vae vobis, Pharisei, quia cara-est vobis (= diligitis vos) praesedem (= primam cathedram) inter synagogas (= in synagogis) et [salutatio] super vicis (= in foro).

44 Vae vobis, quia ...

¹ om hypocrita 844 OT.

Aus den drei Worten, die bei 844 von V. 44 erhalten geblieben sind, erschen wir noch, daß der vielfach (auch von sy^p) bezeugte Zusatz + γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑπόκριται wie bei den Altsyrern (sy^c, sy^s) und arm auch den Altgeorgiern (geo¹, geo²) unbekannt geblieben ist.

Damit haben wir schon eigentlich mit dem Schlußurteil über dieses kleine Lukaspalimpsest begonnen:

	844	Ad	OT
1. Lk 11,42 τοῖς Φαρισαίοις	pharisei (voc.)	pharisei (voc.)	pharisei (voc.)
2. Lk 11,42 ἀποδεκατοῦτε τὸ ...	decumam tollitis super ...	decumam tollitis c. gen.	decumam tollitis c. gen.
3. Lk 11,43 τοῖς Φαρισαίοις	pharisei (voc.) = sy	pharisei hypocritae (voc.) vgl. sy	pharisei (voc.) = sy

Viel mehr läßt sich nicht sagen: Abgesehen von dem später noch zu behandelnden syrischen Einfluß (Nr. 1, 3) bleibt für 844 die sonst nicht zu belegende Wendung: decumam tollitis super (Nr. 2) und bei Ad die Hinzufügung: pharisei + hypocritae (Nr. 3). 844 und Ad halten sich die Waage!

d) Lk 12,32 — 35a (Sin)

Sin

12,32 Ne timeas pusillus iste grex, quia gratus fuit pater vester (= complacuit patri vestro) commodare vobis regnationem (= regnum).

33 Divendite possessiones vestras et tradite (= date) benefactum (= eleemosynam). Facite vobismetipsis valorem, qui non veterascet, thesaurum indeficientem in caelis, ubi (+ *igi*) fur non appropriat neque tinea corrumpit.

34 Ubi quoque erit valor vester, ibi quoque erit cor vestrum.

35 Sint lumbi vestri ...

Ad

12,32 Ne timeas pusillus iste grex, quia gratus fuit pater vester (= complacuit patri vestro) commodare vobis regnationem (= regnum).

33 Divendite possessionem vestram et tradite (= date) benefactum (= eleemosynam)¹. Facite vobismetipsis valorem, qui non veterascet², indeficientem in caelis, ubi (+ *igi*) fur non appropriat nec tinea corrumpit.

34 Ubi quoque est thesaurus vester, ibi quoque erunt³ corda vestra³.

35 Sint lumbi vestri ...

¹ + et OT. — ² + thesaurum Sin OT. — ³ erit cor vestrum Sin OT.

Das Sinailektionar enthält kein einheitliches Textgut. Während Sin in der Markuserikope (16,2–8) im Vergleich mit Ad wirklich schlecht abschnitt⁹, liegen beide Konkurrenten in diesem Lukasabschnitt Schulter an Schulter:

	Sin	Ad	OT
1. Lk 12,33 τὰ ὑπάρχοντα	possessiones = M	possessionem vgl. sy	possessiones = M
2. Lk 12,33 βαλάντια ... θησαυρόν	valorem ... thesaurum	valorem ¹⁰ om thesaurum	valorem ... thesaurum
3. Lk 12,33 οὐδέ	neque (<i>verb.</i> et nec) vgl. sy	nec	nec
4. Lk 12,34 ὅπου γὰρ ἐστὶν ὁ θησαυρός	ubi quoque erit valor vgl. sy	ubi quoque est thesaurus	ubi quoque est thesaurus
5. Lk 12,34 ἡ καρδία ὑμῶν ἔσται	erit cor vestrum	erunt corda vestra vgl. arm	erit cor vestrum

Ad und Sin bringen wertvolle Sonderlesarten, Ad dreimal (1*, 2, 5*), Sin zweimal (3*, 4*). Interessant ist, daß der unterliegende Teil jedesmal mit OT und M zusammengeht.

e) Lk 15,22b — 29a (844)

844

15,22 ... illi (*dat.*) et induite anulum in-manum eius et calceamentum in-pedes eius.

23 Et abligate (= resolvite) vitulum illum pinguem et mactate et manducabimus (= manducemus) et gaudebimus (= gaudeamus).

24 Quia dum (?) filius meus mortuus fuit et revixit, perditus fuit (= perierat) et inventus-est; et [coeperunt] exsultare.

25 Et fuit filius ille eius senior in-campo foras (= foris) et ut-primum veniebat et appropinquavit domui illi, audiebat vocem gaudii et exultationis.

26 Et advocavit unum ex servis et interrogabat quoniam quid est?

27 Dixit illi, quia frater tuus venit (*verb.* ventus est), et mactavit pater

Ad

15,22 ... isti¹; tradite (= date)² anulum in-manum istius³ et calceamentum⁴ in-pedes istius³.

23 Et abligate (= resolvite) bovem⁵ incrassatum⁵ et mactate et manducabimus (= manducemus) et delectabimur (= delectemur)⁶.

24 Quia hic filius meus mortuus fuit et vixit⁷, perditus fuit (= perierat) et inventus-est; et coeperunt delectari⁸.

25 Et fuit senior⁹ filius eius⁹ in-agro¹⁰; ut veniebat et appropinquavit¹¹ domui illi, audivit¹² vocem carminis (= musicae) et cum-choro ludentium (= chorizantium)¹².

26 Et advocavit unum ex servis eius (= suis)¹³ et ei-dixit¹⁴: Quid est hoc?

27 Et ille¹⁵ dixit illi: Quia frater tuus venit (*verb.* ventus est), et mac-

⁹ Vgl. Or Chr 43 (1959) 19–21.

¹⁰ Sin setzt Lk 12,34 (Nr. 4) selbst für θησαυρός valor wie Mt 6,19 Ad + Op, Mt 6,20 Ad, Mt 6,21 Op.

844

tuus vitulum illum saginatum, quia cum-vivacitate conduxit illum.

28 Ille autem suscensuit (= iratus est) et non volebat (= nolebat) intro intrare (*term.*). Pater autem eius prodivit (= exiit) et orabat.

29 Et ille respondit et

¹ illi 844 OT. — ² et induite 844 OT. — ³ eius 844 OT. — ⁴ calceamenta OT. — ⁵ vitulum illum pinguem 844 OT. — ⁶ gaudebimus (= gaudeamus) 844 OT. — ⁷ revixit 844 Op; revificatus-est Tb. — ⁸ exsultare 844 OT. — ⁹ filius ille eius senior 844 OT. — ¹⁰ in campo foras (= foris) 844 OT. — ¹¹ propinquavit OT. — ¹² audiebat vocem illam (om illam 844) gaudii et exsultationis. — ¹³ om eius 844 OT. — ¹⁴ interrogabat quoniam 844 OT. — ¹⁵ ille autem OT; om 844. — ¹⁶ mactavit pater tuus vitulum illum saginatum 844 OT. — ¹⁷ cum-vivacitate conduxit illum 844 OT. — ¹⁸ ille autem suscensuit 844 OT. — ¹⁹ intro intrare (*term.*) 844 OT. — ²⁰ pater autem eius 844 OT. — ²¹ et orabat (+ illum OT) 844 OT. — ²² et ille respondit 844 OT.

Ad

tavit¹⁶ bovem illum incrassatum pater tuus¹⁶, quia vivax¹⁷ fuit et inventus-est¹⁷.

28 Suscensuit (= iratus est)¹⁸ et non volebat (= nolebat) intrare (*gen.*)¹⁹ Et²⁰ pater ille²⁰ prodivit (= exiit), precabatur²¹ illum²¹.

29 Respondit²² et

Das Palimpsestfragment 844 hat in dieser Perikope einen anderen Textcharakter als im letzten Lukasstück 11,42ff. Stand es dort mit Ad ungefähr auf gleicher Stufe, so ist es ihm hier meist unterlegen:

	844	Ad	OT
1. Lk 15,22 δότε	induite	tradite	induite
2. Lk 15,22 ὑπο- δήματα	calceamentum	calceamentum	calceamenta
3. Lk 15,22 πόδας + αὐτοῦ	in-pedes eius	in-pedes istius	in-pedes eius
4. Lk 15,23 φέρετε	abligate ¹¹ (= resol- vite)	abligate (= resol- vite)	abligate (= resol- vite)
5. Lk 15,23 τὸν μόσχον τὸν σι- τευτόν	vitulum illum pinguem	bovem incrassatum	vitulum illum pinguem
6. Lk 15,24 ἀνέ- ζησεν	revixit	vixit vgl. sy	revixit Op; revifica- tus-est Tb
7. Lk 15,25 ὁ υἱὸς αὐτοῦ ὁ πρεσβύ- τερος	filius ille eius senior	senior filius eius vgl. arm	filius ille eius senior
8. Lk 15,25 ἐν ἄ- γρῳ	in-campo foras (= foris)	in-agro	in-campo foras (= foris)
9. Lk 15,25 ἤκου- σεν συμφωνίας καὶ χορῶν	audiebat vocem gaudii et exsulta- tionis vgl. sy	audivit vocem car- minis (= musicae) et cum-choro ludentium (= chorizantium) ¹²	audiebat vocem illam gaudii et ex- sultationis vgl. sy

¹¹ Eine richtige, wenn auch einseitige georgische Deutung von φέρετε!

¹² chorizantium bei Ad ist die freie Übertragung von პირიო მემღერთაჲ »der mit der Klapper Spielenden«, der Reigentänzer. Auch das griech. χορῶν will auf Tänzer hinweisen, während man bei συμφωνία an irgend eine Art von Musik denken muß.

	844	Ad	OT
10. Lk 15,26 ἐπυν- θάνετο	interrogabat	ei-dixit	interrogabat
11. Lk 15,27 ὁ πα- τήρ σου τὸν μόσ- χον τὸν σιτευτόν	pater tuus vitulum illum saginatum	bovem illum in- crassatum pater tuus (vgl. Nr. 5)	pater tuus vitulum illum saginatum
12. Lk 15,27 ὑγιαί- νοντα αὐτὸν ἀπέ- βαλεν	cum-vivacitate conduxit illum vgl. arm	vivax fuit et inventus-est (vgl. V. 24,32)	cum-vivacitate conduxit illum vgl. arm
13. Lk 15,28 ὥργι- σθη δὲ καὶ οὐκ ᾔθελεν εἰσελθεῖν	ille autem suscen- suit et non volebat intro intrare	ille suscensuit et non volebat intrare	ille autem suscen- suit et non volebat intro intrare
14. Lk 15,28 ὁ δὲ πατήρ αὐτοῦ	pater autem eius	et pater ille vgl. arm	pater autem eius
15. Lk 15,29 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς	et ille respondit et	respondit et vgl. sy	et ille respondit et

Bei diesem umfangreicheren Bruchstück lohnt sich auch wieder die Aufstellung einer Tabelle:

844 = Ad 1 × (2) gegen OT

844 = Ad + OT 1 × (4)

844 = Ad 2 ×

844 = OT 13 × (1, 3, 5, 7, 8, 9*, 10, 11, 12*, 13, 14, 15) gegen Ad

844 = Op 1 × (6; ähnlich Tb)

844 steht zur OT-Überlieferung in 13 von 15 Fällen; 2 von diesen Fällen (9, 12) enthalten jedoch wertvolles Textgut.

Ad selbständig 13 × (1, 3, 5, 6*, 7*, 8, 9, 10*, 11, 12, 13, 14*, 15*).

(Fortsetzung folgt)